

УДК 81'243:378.6

**УПРАЖНЕНИЯ, НАПРАВЛЕННЫЕ НА ВЫЯВЛЕНИЕ ОБЩЕГО И
РАЗЛИЧНОГО В ВЕРБАЛЬНОМ И НЕВЕРБАЛЬНОМ ГЕНДЕРНОМ
ПОВЕДЕНИИ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ АВСТРИЙСКОЙ И РУССКОЙ
КАРТИНЫ МИРА**

Н.А. Сухова

Российский государственный педагогический университет
им. А.И. Герцена, г. Санкт-Петербург

Описаны упражнения, составленные автором на основе проведенных гендерных исследований в России и в Австрии. Упражнения направлены на анализ вербального и невербального поведения. Картина мира австрийских и русских студентов выявлялась на основе ассоциативных экспериментов и изучения австрийской и русской современной художественной литературы.

Ключевые слова: картина мира, гендер, части речи, семантические группы, персоналии, вербальное и невербальное поведение.

Целью данной статьи является показать возможности внедрения гендерных исследований, проведенных нами в 2010 г., в процесс обучения немецкому языку и его австрийскому варианту студентов филологических специальностей [4, с. 174–192]. Гендерные исследования были осуществлены нами на основе ассоциативного эксперимента, проведенного в 2007–2010 гг. в Зальцбурге и Санкт-Петербурге. В России гендерными исследованиями занимаются Е.И. Гриценко [1], А.В. Кириллина [2], О.А. Хасбулатова [5] и др. Гендерные исследования проводились нами на основе смешанного подхода.

Материалы ассоциативного эксперимента, художественная литература и другие аутентичные материалы дают нам возможность выявить картину мира австрийских и русских студентов-филологов. Под картиной мира мы понимаем представление об окружающем мире образованных представителей современного общества, получаемое в процессе социализации.

Разработанные нами упражнения направлены на выявление общего и различий в вербальном и невербальном гендерном поведении австрийских и русских студентов. Мы предъявляем следующие требования к упражнениям: 1) содержать контрастивный анализ; 2) носить исследовательский характер; 3) выявлять употребление представителями различных гендеров и картин мира: а) частей речи, б) семантических групп, в) персоналий; 4) иметь ключи.

По месту выполнения упражнения могут быть аудиторными и домашними, с участием зрительного, слухового и речемоторного анализаторов – устными, с участием двигательного анализатора –

письменными, с учетом режима работы – индивидуальными, парными и групповыми.

Нами выявлена следующая классификация системы упражнений по участию опор: 1) упражнения с опорой на словарную статью в ассоциативном словаре; 2) с опорой на таблицу; 3) с опорой на действия – подсказки, помогающие студентам формулировать выводы; 4) с опорой на печатный текст; 4) с опорой на выражения.

Упражнения, направленные на выявление употребления частей речи

Цель упражнения: выявить употребление частей речи австрийскими и русскими мужчинами и женщинами в сравнении, а также социальные роли мужчин и женщин в Австрии и России. Эти упражнения могут быть домашними, так как требуют много времени для выполнения.

Проанализируйте, опираясь на таблицу, употребление австрийскими и русскими студентами частей речи и ответьте на вопросы:

- Какие части речи чаще употребляют русские мужчины по сравнению с австрийскими?
- Какие части речи чаще употребляют австрийские мужчины по сравнению с русскими?
- Какие части речи чаще употребляют русские женщины по сравнению с австрийскими?
- Какие части речи чаще употребляют австрийские женщины по сравнению с русскими?
- Какие части речи чаще употребляют русские мужчины по сравнению с русскими женщинами?
- Какие части речи чаще употребляют австрийские мужчины по сравнению с австрийскими женщинами?
- Какие части речи чаще употребляют русские мужчины по сравнению с австрийскими женщинами? Есть ли сходство в употреблении частей речи?
- Какие части речи чаще употребляют австрийские мужчины по сравнению с русскими женщинами? Есть ли сходство в употреблении частей речи?

Сделайте общие выводы по применению частей речи мужчинами и женщинами.

Данные по русским и австрийским информантам

| Часть речи | Мужчины | | Женщины | |
|-----------------------|-------------|---------|-------------|---------|
| | австрийские | русские | австрийские | русские |
| Существительное | 39,27 | 66,69 | 63,6 | 78,03 |
| Глагол | 19,8 | 5,09 | 15,6 | 12,34 |
| Местоимение | 0,99 | --- | 0,87 | 1,17 |
| Наречие | 5,32 | 7,57 | 3,9 | 10,09 |
| Прилагательное | 22,25 | 4,7 | 17,77 | 5,97 |
| Числительное | 0,66 | 2,88 | 1,35 | 2,35 |
| Междометие | --- | --- | 0,44 | 0,05 |
| Отрицательные частицы | --- | --- | --- | 0,75 |

Ключи: 1) Русские мужчины чаще употребляют существительные в 1,69 раза, наречия в 1,42 раза и числительные в 4,36 раза. 2) Австрийские мужчины чаще употребляют глаголы в 3,88 раза и прилагательные в 4,73 раза. 3) Русские женщины отдают предпочтение существительным в 1,22 раза, местоимениям в 1,34 раза, наречиям в 2,58 раза и числительным в 1,74 раза. 4) Австрийские женщины чаще используют глагол в 1,26 раза, прилагательное в 2,97 раза и междометие в 8,8 раза. 5) мужчины чаще используют числительные в 1,22 раза, у женщин существительных больше в 1,17 раза, глаголов в 2,42 раза, местоимений в 1,27 раза отрицательных частиц в 0,75 раза, междометий в 0,05 раза. 6) Мужчины употребляют глаголы чаще, чем женщины, в 0,88 раза. Использование прилагательных больше у мужчин в 1,25 раза, количество существительных преобладает у женщин в 1,61 раза, числительных в 2,04 раза. Только женщины употребляют междометия. 7) Русские мужчины и австрийские женщины применяют части речи приблизительно одинаково, что свидетельствует о схожести социальных ролей и в какой-то мере уровня власти, и те и другие часто выбирают глаголы, наречия, прилагательные и числительные. 8) Австрийские мужчины чаще применяют глаголы и прилагательные. Приблизительно одинаково употребление местоимений. 9) У австрийских женщин и мужчин по сравнению с русскими больше глаголов и прилагательных. У русских женщин и мужчин больше существительных и числительных, что свидетельствует об отражении деятельности австрийских студентов и ее качеств в языковой картине мира. Для русских студентов в языковой картине мира важна номинация и количественные показатели.

Упражнения с опорой на семантические группы, выявленные из словарной статьи

Студенты получают словарные статьи, составленные нами после проведения ассоциативного эксперимента, с целью сравнить выявленные

нами семантические группы у мужчин и женщин в Австрии и России. Упражнения выполняются в аудитории парами. В связи с ограниченностью печатных страниц статьи, словарные статьи не приводим.

Прочитайте выявленные семантические группы к стимулу «иностранный язык» и «Fremdsprache» и определите, какие семантические группы принадлежат австрийским женщинам. Найдите отличие в мышлении австрийских женщин и мужчин по сравнению с русскими.

Стимул «иностранный язык» содержит семантические группы у русских женщин – «условия изучения иностранных языков» в 2 раза больше, чем у русских мужчин, «место изучения иностранного языка» – одинаковое количество ассоциаций у русских мужчин, как и у русских женщин: «иностранные языки», «цель изучения иностранных языков». Следующие семантические группы отсутствуют у австрийских студентов, но имеются у русских женщин: «связь иностранного языка с лингвистикой», «чужое», «жизненная необходимость».

У русских мужчин были зафиксированы семантические группы: «иностранные языки» в 1, 5 раза больше ассоциаций, чем у русских женщин «цель изучения иностранных языков».

У австрийских мужчин семантическая группа «иностранные языки» содержит ассоциаций в 1,26 раза больше, чем у австрийских женщин. «Цель изучения иностранных языков» в количественном соотношении ассоциаций у мужчин и австрийских женщин выражена одинаково. Австрийские мужчины более эмоционально оценивают обучение иностранным языкам по сравнению с австрийскими женщинами в 1,48 раза и с русскими женщинами в 1,83 раза.

Ключи: австрийские женщины написали ассоциации к семантическим группам: «иностранные языки», «цель изучения иностранных языков», «эмоциональность в изучении иностранных языков». Австрийские мужчины более эмоционально относятся к изучению иностранных языков, что не типично для русских мужчин, они всегда скрывают свои эмоции. И русские, и австрийские мужчины пишут больше ассоциаций к названию иностранных языков, что свидетельствует об их большей заинтересованности в профессиональной деятельности. Мышление русских студентов отличается от австрийского тем, что изучение иностранных языков связано непосредственно с лингвистикой, культура государства, язык которого изучается, считается чужой, что не замечено у австрийцев. Объясняется этот факт единым европейским пространством и свободой передвижения людей в Европе, что является результатом процесса глобализации.

Упражнения, направленные на умение делать вывод об употреблении персоналий

Просмотрите выявленное употребление персоналий австрийскими и русскими мужчинами и женщинами и сделайте вывод, опираясь на следующие действия: а) просмотрите, все ли представители австрийской и русской картины мира употребляют персоналии; б) сравните количество

персоналий у разных гендеров в обеих картинах мира; в) сравните, какие персоналии называют мужчины и женщины в разных картинах мира; г) подумайте и скажите, что может обозначать употребление персоналий в разных картинах мира.

Цель упражнения: умение делать выводы с опорой на предлагаемые действия. Упражнение выполняется в аудитории в двух группах. О полученных результатах докладывает один представитель от группы.

Австрийские женщины написали персоналии «Lomonossow», «Schule Strizek», «Kunesch». У русских мужчин встречаются следующие имена собственные: «РГПУ им. Герцена», «Арсеньева» (9). У русских женщин – «Герцена», «им. А.С. Пушкина», «Леон», «Анжелика Варум», «Ленчик», «Татьяна Вениаминовна», «Арсеньева» (4), «Богуславская Ирина Виленовна» (3).

Ключи: а) австрийские мужчины не написали ни одной персоналии; б) австрийские женщины – 3, русские мужчины – 10, русские женщины – 13. Представители русской картины мира использовали больше персоналий: русские женщины – в 4,3 раза, русские мужчины – вне конкуренции, по сравнению с австрийскими, они написали 10 персоналий; в) австрийские женщины пишут название школы, фамилию русского ученого и свою фамилию; русские мужчины пишут название университета и автора учебника по грамматике немецкого языка; русские женщины вспоминают названия университетов, имя библиотекаря ФИЯ в РГПУ им. А.И. Герцена Леонида, - «Ленчик», «Леон», певицу, Анжелику Варум, автора учебника по грамматике, Арсеньеву, преподавателя по практической и теоретической грамматике в РГПУ им. А.И. Герцена, И.В. Богуславскую, Татьяну Вениаминовну – библиотекаря ФИЯ в университете им. А. С. Пушкина. Итак, представители обеих картин мира пишут названия своих учебных заведений, русские мужчины и женщины пишут фамилию автора учебника по грамматике; русские женщины упоминают имена библиотекарей: в первом случае молодой человек на девичьем факультете всегда привлекает внимание, во втором случае библиотекарь – замечательной души человек; г) при анализе персоналий наблюдается корреляция «пол/эмоциональность», о чем свидетельствует уменьшительно-ласкательный суффикс *-чик* в лексеме «Ленчик», употребленной русской женщиной. «Соотношение количества персоналий у австрийцев и русских составляет 3:23, что свидетельствует об индивидуализме австрийской нации и меньшем интересе к другим людям» [4, с. 191].

Упражнения с опорой на печатный текст, выявляющий особенности гендерного невербального поведения

Прочитайте отрывок из текста австрийского автора Йозефа Хаслингера и скажите, что хотел выразить автор текста невербальным поведением [3, с. 59].

Цель упражнения: уметь понимать невербальное поведение представителей австрийских гендеров. Упражнение выполняется в аудитории парами.

die pfingstrose (Kellnerin) hatte uns von ihrem platz hinter der hecke beobachtet. ich streckte zwei finger in die höhe und sie schien zu verstehen [6, s. 82].

Ключи: два пальца, поднятые вверх мужчиной в баре, в описанном случае – летнем кафе, обозначают два пива (две кружки) или два других алкогольных напитка. Причем поднятыми вверх могут быть указательный и средний пальцы, а также большой и указательный, последний вариант для России не типичен.

Определите, мужчине или женщине принадлежит описанное невербальное поведение. Скажите, для России или Австрии такое поведение является типичным.

Цель упражнения: выявить типичное поведение представителей австрийских и русских гендеров. Упражнение является аудиторным, устным, выполняется фронтально. До выполнения упражнения информация дается в культурно-страноведческих комментариях, студенты анализируют уже имеющийся опыт общения со студентами из Австрии.

- Кто для приветствия подает руку первым?
- Кто во время агрессии ставит руки на бедра?
- Кто во время приветствия похлопывает по плечу?
- Кто после окончания лекции постукивает костяшками пальцев по столу?
- Кто считает на пальцах, начиная с большого, и постепенно открывает кулак?
- Кто работает на почте?

Ключи: в Австрии женщина подает руку первой. В Австрии и России женщины во время агрессии ставят руки на бедра. Мужчины в Австрии во время приветствия похлопывают друг друга по плечу. В Австрии женщины и мужчины после окончания лекции стучат костяшками пальцев по столу в знак благодарности лектору. Мужчины и женщины в Австрии считают на пальцах, открывая кулак, начиная с большого пальца. На почте в Австрии работают в основном мужчины, в России только женщины.

Упражнение, направленное одновременно на тренировку счета по пальцам и на тренировку трудно запоминаемого выражения.

Цель упражнения: учить счету по пальцам, отличающегося от русского, и во время отгибания пальцев левой руки указательным пальцем правой руки произносить слова выражения, по одному слову на одно отгибание пальца. Например, таким образом можно отработать выражение «wenn ich mich nicht irte». Данное упражнение не несет глубокого смысла, является дрилловым, выполняется устно, фронтально [3, с. 59].

Таким образом, для процесса обучения немецкому языку нужны гендерные исследования и система упражнений, направленная на использование этих исследований, так как процесс мышления мужчин и женщин в данном случае в России и в Австрии отличается по количественным и качественным показателям.

Список литературы

1. Гриценко Е.И. Становление гендерной лингвистики в контексте общего развития науки о языке: учеб. пособие для студ. и аспирантов. Н. Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2007.
2. Кириллина А.В. Гендерные исследования в лингвистике и теории коммуникации. М.: Рос. полит. энцикл., 2004. 255 с.
3. Сухова Н.А. Практикум по межкультурной коммуникации с применением информационных технологий. Новосибирск: Новосиб. гос. ун-т, 2008.
4. Сухова Н.А. Гендерные исследования в процессе обучения иностранным языкам в России и в Австрии // Вестн. Ленинград. гос. ун-та имени А.С. Пушкина. Т. 1: Филология. 2010. № 2. С. 174-191.
5. Хасбулатова О.А. Российская гендерная политика в XX столетии: мифы и реалии. Иваново: Иван. гос. ун-т, 2005.
6. Haslinger J. Zugvögel. Frankfurt am Main: S. Fischer Verlag GmbH, 2006.

THE EXERCISES DIRECTED ON IDENTIFICATION OF GENERAL AND VARIOUS IN VERBAL AND NONVERBAL GENDER BEHAVIOR OF REPRESENTATIVES OF THE AUSTRIAN AND RUSSIAN WORLD VIEW

N.A. Sukhova

Russian state pedagogical Herzen university, St.-Petersburg

The exercises made by author on the base of gender researches in Austrian and Russia are described in this article. The exercises are directed on the analysis of verbal and nonverbal behavior. The world views of Austrian and Russian students were analyzed on the base of the association experiment and studying of the Austrian and Russian modern fiction.

***Keywords:** world view, gender, parts of speech, semantic groups, names own, verbal and nonverbal behavior.*

Об авторе:

СУХОВА Наталья Александровна – кандидат педагогических наук, доцент кафедры методики обучения иностранным языкам РГПУ им. А.И. Герцена, докторант (191186, Санкт-Петербург, набережная реки Мойки, 48), e-mail: natasuchova@yandex.ru